

JONATHAN SAFRAN FOER

EXTREMELY LOUD & INCREDIBLY CLOSE



УДК 372.8
ББК 81.2 Англ
Ф74

Jonathan Safran Foer
EXTREMELY LOUD & INCREDIBLY CLOSE

Фоер, Джонатан Сафран.

Ф74 Жутко громко и запредельно близко : книга для чтения на английском языке / Д. Фоер — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 416 с. — (Modern Prose).

ISBN 978-5-9925-1434-6.

Трогательная история рассказана от лица 9-летнего мальчика, отец которого погиб во время теракта 11 сентября 2001 года в одной из башен-близнецов. В ней есть и интрига, и почти что детективный сюжет, и неожиданная развязка. Атмосферная, оригинальная, по-детски непосредственная и по-взрослому глубокая книга найдет отклик в сердце каждого, кто её прочтёт.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ

ISBN 978-5-9925-1434-6

Copyright ©2005 by
Jonatan Safran Foer
All rights reserved
Published by special
arrangement with Mifflin
Harcourt Publishing
Company
© КАРО, 2020

For **Nicole**,
my idea of beautiful

WHAT THE?

What about a teakettle? What if the spout opened and closed when the steam came out, so it would become a mouth, and it could whistle pretty melodies, or do Shakespeare¹, or just crack up with me²? I could invent a teakettle that reads in Dad's voice, so I could fall asleep, or maybe a set of kettles that sings the chorus of "Yellow Submarine," which is a song by the Beatles, who I love, because entomology is one of my *raisons d'être*³, which is a French expression that I know. Another good thing is that I could train my anus to talk when I farted. If I wanted to be extremely hilarious, I'd train it to say, "Wasn't me!" every time I made an incredibly bad fart. And if I ever made an incredibly bad fart in the Hall of Mirrors, which is in Versailles, which is outside of Paris, which is in France, obviously, my anus would say, "*Ce n'étais pas moi!*"⁴

What about little microphones? What if everyone swallowed them, and they played the sounds of our hearts through little speakers, which could be in the pouches of our overalls? When you skateboarded

¹ **do Shakespeare** — цитировать Шекспира

² **to crack up with** — выводить из себя; смешить

³ **raisons d'être** — (*фр.*) причина быть

⁴ **Ce n'étais pas moi!** — (*фр.*) это был не я

down the street at night you could hear everyone's heartbeat, and they could hear yours, sort of like sonar. One weird thing is, I wonder if everyone's hearts would start to beat at the same time, like how women who live together have their menstrual periods at the same time, which I know about, but don't really want to know about. That would be so weird, except that the place in the hospital where babies are born would sound like a crystal chandelier in a houseboat, because the babies wouldn't have had time to match up¹ their heartbeats yet. And at the finish line at the end of the New York City Marathon² it would sound like war. And also, there are so many times when you need to make a quick escape³, but humans don't have their own wings, or not yet, anyway, so what about a birdseed shirt?

Anyway.

My first jujitsu class was three and a half months ago. Self-defense was something that I was extremely curious about⁴, for obvious reasons, and Mom thought it would be good for me to have a physical activity besides tambourining, so my first jujitsu class was three and a half months ago. There were fourteen kids in the class, and we all

¹ **to match up** — синхронизировать

² **New York City Marathon** — ежегодный забег в Нью-Йорке, который проводится в первое воскресенье ноября

³ **to make a quick escape** — смыться по-быстрому

⁴ **to be curious about** — живо интересоваться ч.-л.

had on neat white robes. We practiced bowing, and then we were all sitting down Native American style, and then Sensei Mark asked me to go over to him. “Kick my privates¹,” he told me. That made me feel self-conscious. “*Excusez-moi?*”² I told him. He spread his legs and told me, “I want you to kick my privates as hard as you can.” He put his hands at his sides, and took a breath in, and closed his eyes, and that’s how I knew that actually he meant business. “Jose³,” I told him, and inside I was thinking, *What the?* He told me, “Go on, guy. Destroy my privates.” “Destroy your privates?” With his eyes still closed he cracked up a lot and said, “You couldn’t destroy my privates if you tried. That’s what’s going on here. This is a demonstration of the well-trained body’s ability to absorb a direct blow⁴. Now destroy my privates.” I told him, “I’m a pacifist,” and since most people my age don’t know what that means, I turned around and told the others, “I don’t think it’s right to destroy people’s privates. Ever.” Sensei Mark said, “Can I ask you something?” I turned back around and told him, “‘Can I ask you something?’ is asking me something.” He said, “Do you have dreams of becoming a jujitsu master?” “No,” I told him, even though I don’t have dreams of running the family jewelry business any-

¹ **to kick one’s privates** — ударить в пах

² **Excusez-moi?** — (*фр.*) извините меня

³ **Jose** — (*разг.*) Да ладно!

⁴ **to absorb a direct blow** — поглощать удар; смягчать удар

more. He said, “Do you want to know how a jujitsu student becomes a jujitsu master?” “I want to know everything,” I told him, but that isn’t true anymore either. He told me, “A jujitsu student becomes a jujitsu master by destroying his master’s privates.” I told him, “That’s fascinating.” My last jujitsu class was three and a half months ago.

I desperately wish I had my tambourine with me now, because even after everything I’m still wearing heavy boots¹, and sometimes it helps to play a good beat². My most impressive song that I can play on my tambourine is “The Flight of the Bumblebee,” by Nicolai Rimsky-Korsakov³, which is also the ring tone I downloaded for the cell phone I got after Dad died. It’s pretty amazing that I can play “The Flight of the Bumblebee,” because you have to hit incredibly fast in parts, and that’s extremely hard for me, because I don’t really have wrists⁴ yet. Ron offered to buy me a five-piece drum set. Money can’t buy me love, obviously, but I asked if it would have Zildjian

¹ **to wear heavy boots** — испытывать тяжесть на душе, «грузиться»

² **to play a good beat** — помогать успокоиться; войти в ритм

³ **The Flight of the Bumblebee,” by Nicolai Rimsky-Korsakov** — музыкальное произведение «Полет шмеля», Н. Римский-Корсаков

⁴ **to have wrist** — набить руку; владеть запястьем (в игре на тамбурине)

cymbals¹. He said, “Whatever you want,” and then he took my yo-yo off my desk and started to walk the dog with it². I know he just wanted to be friendly, but it made me incredibly angry. “Yo-yo *moi!*” I told him, grabbing it back³. What I really wanted to tell him was “You’re not my dad, and you never will be.”

Isn’t it so weird how the number of dead people is increasing even though the earth stays the same size, so that one day there isn’t going to be room to bury anyone anymore? For my ninth birthday last year, Grandma gave me a subscription to *National Geographic*, which she calls “the *National Geographic*.” She also gave me a white blazer, because I only wear white clothes, and it’s too big to wear so it will last me a long time. She also gave me Grandpa’s camera, which I loved for two reasons. I asked why he didn’t take it with him when he left her. She said, “Maybe he wanted you to have it.” I said, “But I was negative-thirty years old.” She said, “Still⁴.” Anyway, the fascinating thing was that I read in *National Geographic* that there are more people alive

¹ **Zildjian cymbals** — тарелки для ударной установки фирмы «Zildjian»

² **to walk the dog with yo-yo** — игра в йо-йо, когда игрок пытается раскрутить шнур параллельно полу, как будто шнур — это поводок, который натягивает собака во время прогулки

³ **to grab back** — выхватывать из рук

⁴ **Still**. — (зд.) Все равно.

now than have died in all of human history. In other words, if everyone wanted to play Hamlet at once, they couldn't, because there aren't enough skulls!

So what about skyscrapers for dead people that were built down? They could be underneath the skyscrapers for living people that are built up. You could bury people one hundred floors down, and a whole dead world could be underneath the living one. Sometimes I think it would be weird if there were a skyscraper that moved up and down while its elevator stayed in place. So if you wanted to go to the ninety-fifth floor, you'd just press the 95 button and the ninety-fifth floor would come to you. Also, that could be extremely useful, because if you're on the ninety-fifth floor, and a plane hits below you, the building could take you to the ground, and everyone could be safe, even if you left your birdseed shirt at home that day.

I've only been in a limousine twice ever. The first time was terrible, even though the limousine was wonderful. I'm not allowed to watch TV at home, and I'm not allowed to watch TV in limousines either, but it was still neat that there was a TV there. I asked if we could go by school, so Toothpaste and The Minch could see me in a limousine. Mom said that school wasn't on the way¹, and we couldn't be late to the cemetery. "Why not?"

¹ **to be on the way** — быть по пути

I asked, which I actually thought was a good question, because if you think about it, why not? Even though I'm not anymore, I used to be an atheist, which means I didn't believe in things that couldn't be observed. I believed that once you're dead, you're dead forever, and you don't feel anything, and you don't even dream. It's not that I believe in things that can't be observed now, because I don't. It's that I believe that things are extremely complicated. And anyway, it's not like we were *actually* burying him, anyway.

Even though I was trying hard for it not to, it was annoying me how Grandma kept touching me, so I climbed into¹ the front seat and poked the driver's shoulder until he gave me some attention. "What. Is. Your. Designation²." I asked in Stephen Hawking³ voice⁴. "Say what?" "He wants to know your name," Grandma said from the back seat. He handed me his card.

¹ **to climb into** — забираться куда-либо

² **What. Is. Your. Designation.** — Чем. По жизни. Занимаешься.

³ **in Stephen Hawking voice** — голосом Стивена Хокинга. (Стивен Хокинг — ученый-астрофизик, страдавший от редкой болезни, амиотрофического латерального склероза, что не помешало ему совершить множество выдающихся открытий в науке. Стивен Хокинг изобрел свой личный аппарат, который заменил ему работу голосовых связок, но сделал голос похожим на голос робота.)

⁴ **to ask in one's voice** — спросить ч.-л. голосом

GERALD THOMPSON

Sunshine Limousine

serving the five boroughs

(212) 570-7249

I handed him my card and told him, “Greetings. Gerald. I. Am. Oskar.” He asked me why I was talking like that. I told him, “Oskar’s CPU is a neural-net processor¹. A learning computer. The more contact he has with humans, the more he learns.” Gerald said, “O” and then he said “K.” I couldn’t tell if he liked me or not, so I told him, “Your sunglasses are one hundred dollars.” He said, “One seventy-five.” “Do you know a lot of curse words²?” “I know a couple.” “I’m not allowed to use curse words.” “Bummer³.” “What’s ‘bummer’?” “It’s a bad thing.” “Do you know ‘shit’?” “That’s a curse, isn’t it?” “Not if you say ‘shiitake⁴.’” “Guess not.” “Succotash my Balzac, dipshiitake⁵.” Gerald shook his head and

¹ **neural-net processor** — процессор нейронной компьютерной цепи

² **curse words** — нецензурные слова

³ **Bummer** — (*разг.*) невезение, «непруха»

⁴ **Shiitake** — шиитаке (вид гриба). Созвучно английскому ругательству “Shit!” — Вот дерьмо!

⁵ **Succotash my Balzac, dipshiitake** — (*вульг.*) Засунь язык поглубже в зад, дерьма кусок!

cracked up¹ a little, but not in the bad way, which is at me. “I can’t even say ‘hair pie²,’ ” I told him, “unless I’m talking about an actual pie made out of rabbits. Cool driving gloves.” “Thanks.” And then I thought of something, so I said it. “*Actually*, if limousines were *extremely* long, they wouldn’t *need* drivers. You could just get in the back seat, walk through the limousine, and then get out of the front seat, which would be where you wanted to go. So in this situation, the front seat would be at the cemetery.” “And I would be watching the game right now.” I patted his shoulder and told him, “When you look up ‘hilarious’ in the dictionary, there’s a picture of you.”

In the back seat, Mom was holding something in her purse. I could tell that she was squeezing it, because I could see her arm muscles. Grandma was knitting white mittens, so I knew they were for me, even though it wasn’t cold out. I wanted to ask Mom what she was squeezing and why she had to keep it hidden. I remember thinking that even if I were suffering hypothermia, I would never, *ever* put on those mittens.

“Now that I’m thinking about it,” I told Gerald, “they could make an *incredibly* long limousine that had its back seat at your mom’s VJ and its front seat at your mausoleum, and it would be as long as your

¹ **to crack up** — (зд.) раскололся

² **hair pie** — (зруб.) влагалище

life.”¹ Gerald said, “Yeah, but if everyone lived like that, no one would ever meet anyone, right?” I said, “So?”

Mom squeezed, and Grandma knitted, and I told Gerald, “I kicked a French chicken in the stomach once,” because I wanted to make him crack up, because if I could make him crack up, my boots could be a little lighter². He didn’t say anything, probably because he didn’t hear me, so I said, “I *said* I kicked a French chicken in the stomach once.” “Huh?” “It said, ‘*Oeuf*.’³” “What is that?” “It’s a joke. Do you want to hear another, or have you already had *un oeuf*?” He looked at Grandma in the mirror and said, “What’s he saying?” She said, “His grandfather loved animals more than he loved people.” I said, “Get it⁴? *Oeuf*?”

I crawled back⁵, because it’s dangerous to drive and talk at the same time⁶, especially on the highway, which is what we were on. Grandma started touching me again, which was annoying, even though I didn’t

¹ ...“they could make an *incredibly* long limousine that had its back seat at your mom’s VJ and its front seat at your mausoleum, and it would be as long as your life.” — ...«ну, они бы могли сконструировать *запредельно* длинный лимузин, который задним рядом сидений уперся бы в вагину твоей мамы, а передним рядом в твой же склеп, ну, типа лимузин длинною в жизнь».

² **my boots could be a little lighter** — мне бы полегчало

³ **oeuf** — (*фр.*) яйцо

⁴ **Get it ?** — Дошло?

⁵ **crawled back** — заполз обратно

⁶ **at the same time** — одновременно

want it to be. Mom said, “Honey,” and I said, “*Oui*,¹” and she said, “Did you give a copy of our apartment key to the mailman?” I thought it was so weird that she would mention that then, because it didn’t have to do with anything, but I think she was looking for something to talk about that wasn’t the obvious thing. I said, “The mailperson is a mailwoman.” She nodded, but not exactly at me, and she asked if I’d given the mailwoman a key. I nodded yes², because I never used to lie to her before everything happened. I didn’t have a reason to. “Why did you do that?” she asked. So I told her, “Stan—” And she said, “Who?” And I said, “Stan the doorman. Sometimes he runs around the corner for coffee, and I want to be sure all of my packages get to me, so I thought, if Alicia—” “Who?” “The mailwoman. If she had a key, she could leave things inside our door.” “But you can’t give a key to a stranger.” “Fortunately Alicia isn’t a stranger.” “We have lots of valuable things in our apartment.” “I know. We have really great things.” “Sometimes people who seem good end up being not as good as you might have hoped, you know? What if she had stolen your things?” “She wouldn’t.” “But what if³?” “But she wouldn’t.” “Well, did she give you a key to her apartment?” She was obviously mad at me, but I didn’t know why. I hadn’t done anything wrong. Or if

¹ **Oui** — (*фр.*) Да

² **to nod yes** — утвердительно кивнуть

³ **But what if?** — И все же?

I had, I didn't know what it was. And I definitely didn't mean to do it¹.

I moved over to Grandma's side of the limousine and told Mom, "Why would I need a key to her apartment?" She could tell that I was zipping up the sleeping bag of myself², and I could tell that she didn't really love me. I knew the truth, which was that if she could have chosen, it would have been my funeral we were driving to. I looked up at the limousine's sunroof, and I imagined the world before there were ceilings, which made me wonder: Does a cave have no ceiling, or is a cave all ceiling? "Maybe you could check with me next time, OK?" "Don't be mad at me³," I said, and I reached over Grandma and opened and closed the door's lock a couple of times. "I'm not mad at you," she said. "Not even a little?" "No." "Do you still love me?" It didn't seem like the perfect time to mention that I had already made copies of the key for the deliverer from Pizza Hut, and the UPS person⁴, and also the nice guys from Greenpeace, so they could leave me articles on manatees and other animals that are going extinct⁵ when Stan is getting coffee. "I've never loved you more."

¹ **to mean to do something** — иметь намерение что-то сделать

² **to zip up the sleeping bag of oneself** — «застегнуться изнутри на все молнии»; уйти глубоко в себя

³ **to be mad of** — злиться на к.-л.

⁴ **UPS person** — представитель почтовой компании

⁵ **animals that are going extinct** — животные на грани вымирания

“Mom?” “Yes?” “I have a question.” “OK.” “What are you squeezing in your purse?” She pulled out her hand and opened it, and it was empty. “Just squeezing,” she said.

Even though it was an incredibly sad day¹, she looked so, so beautiful. I kept trying to figure out a way to tell her that, but all of the ways I thought of were weird and wrong. She was wearing the bracelet that I made for her, and that made me feel like one hundred dollars. I love making jewelry for her, because it makes her happy, and making her happy is another one of my *raisons d'être*.

It isn't anymore, but for a really long time it was my dream to take over the family jewelry business. Dad constantly used to tell me I was too smart for retail. That never made sense to me², because he was smarter than me, so if I was too smart for retail, then he *really* must have been too smart for retail. I told him that. “First of all,” he told me, “I'm not smarter than you, I'm more knowledgeable than you, and that's only because I'm older than you. Parents are always more knowledgeable than their children, and children are always smarter than their parents.” “Unless the child is a mental retard³,” I told him. He didn't have anything to say about that. “You said ‘first

¹ **an incredibly sad day** — запредельно грустный день

² **That never made sense to me** — Это никогда для меня особого значения не имело

³ **mental retard** — умственно отсталый

of all,' so what's second of all?" "Second of all, if I'm so smart, then why am I in retail?" "That's true," I said. And then I thought of something: "But wait a minute, it won't be the family jewelry business if no one in the family is running it." He told me, "Sure it will. It'll just be someone else's family." I asked, "Well, what about our family? Will we open a new business?" He said, "We'll open something." I thought about that my second time in a limousine, when the renter and I were on our way to dig up¹ Dad's empty coffin.

A great game that Dad and I would sometimes play on Sundays was Reconnaissance Expedition. Sometimes the Reconnaissance Expeditions were extremely simple, like when he told me to bring back something from every decade in the twentieth century—I was clever and brought back a rock—and sometimes they were incredibly complicated and would go on for a couple of weeks. For the last one we ever did, which never finished, he gave me a map of Central Park. I said, "And?" And he said, "And what?" I said, "What are the clues²?" He said, "Who said there had to be clues?" "There are always clues." "That doesn't, in itself, suggest anything." "Not a single clue?" He said, "Unless no clues is a clue." "Is no clues a clue?" He shrugged his shoulders³, like he had no idea what I was talking about. I loved that.

¹ **to dig up** — откапывать

² **What are the clues?** — А подсказки?

³ **to shrug one's shoulders** — пожать плечами

I spent all day walking around the park, looking for something that might tell me something, but the problem was that I didn't know what I was looking for. I went up to people and asked if they knew anything that I should know, because sometimes Dad would design Reconnaissance Expeditions¹ so I would have to talk to people. But everyone I went up to was just like, *What the?* I looked for clues around the reservoir. I read every poster on every lamppost and tree. I inspected the descriptions of the animals at the zoo. I even made kite-fliers reel in their kites so I could examine them, although I knew it was improbable. But that's how tricky Dad could be. There was nothing, which would have been unfortunate, unless nothing was a clue. Was nothing a clue?

That night we ordered General Tso's Gluten² for dinner and I noticed that Dad was using a fork, even though he was perfect with chopsticks. "Wait a minute!" I said, and stood up. I pointed at³ his fork. "Is that fork a clue?" He shrugged his shoulders, which to me meant it was a major clue. I thought: *Fork, fork*. I ran to my laboratory and got my metal detector out of its box in the closet.

¹ **design Reconnaissance Expeditions** — организовывать экспедицию в стиле Ренессанса

² **General Tso's Gluten** — глютен генерала Цао (вегетарианское блюдо)

³ **to point at** — указывать на

Because I'm not allowed to be in the park alone at night, Grandma went with me. I started at the Eighty-sixth Street entrance and walked in extremely precise lines¹, like I was one of the Mexican guys who mow the lawn, so I wouldn't miss anything. I knew the insects were loud because it was summer, but I didn't hear them because my earphones covered my ears. It was just me and the metal underground.

Every time the beeps would get close together, I'd tell Grandma to shine the flashlight on the spot. Then I'd put on my white gloves, take the hand shovel² from my kit, and dig extremely gently. When I saw something, I used a paintbrush to get rid of³ the dirt, just like a real archeologist. Even though I only searched a small area of the park that night, I dug up a quarter, and a handful of paper clips, and what I thought was the chain from a lamp that you pull to make the light go on, and a refrigerator magnet for sushi, which I know about, but wish I didn't. I put all of the evidence in a bag and marked on a map where I found it.

When I got home, I examined the evidence in my laboratory under my microscope, one piece at a time: a bent spoon, some screws, a pair of rusty

¹ **precise lines** — идеально ровные линии

² **hand shovel** — ручная лопата

³ **to get rid of** — избавиться от чего-либо

scissors, a toy car, a pen, a key ring, broken glasses for someone with incredibly bad eyes ...

I brought them to Dad, who was reading the *New York Times* at the kitchen table, marking the mistakes with his red pen. “Here’s what I’ve found,” I said, pushing my pussy off¹ the table with the tray of evidence. Dad looked at it and nodded. I asked, “So?” He shrugged his shoulders like he had no idea what I was talking about, and he went back to the paper. “Can’t you even tell me if I’m on the right track²?” Buckminster purred, and Dad shrugged his shoulders again. “But if you don’t tell me anything, how can I ever be right?” He circled something in an article and said, “Another way of looking at it would be, how could you ever be wrong?”

He got up to get a drink of water, and I examined what he’d circled on the page, because that’s how tricky he could be³. It was in an article about the girl who had disappeared, and how everyone thought the congressman who was humping her had killed her. A few months later they found her body in Rock Creek Park, which is in Washington, D.C., but by then everything was different, and no one cared anymore, except for her parents.

¹ **push off** — сталкивать, сгонять

² **be on the right track** — быть на верном пути

³ **how tricky he could be** — он тот еще хитрец

statement, read to the hundreds of gathered press from a make-shift media center off the back of the family home, Levy's father adamantly restated his confidence that his daughter would be found. "We will not stop looking until we are given a definitive reason to stop looking, namely, Chandra's return." During the brief question and answer period that followed, a reporter from *El Pais* asked Mr. Levy if by "return" he meant "safe return." Overcome with emotion, Mr. Levy was unable to speak, and his lawyer took the microphone. "We continue to hope and pray for Chandra's safety, and will do everything within

It wasn't a mistake! It was a message to me!

I went back to the park every night for the next three nights. I dug up a hair clip, and a roll of pennies, and a thumbtack, and a coat hanger, and a 9V battery, and a Swiss Army knife, and a tiny picture frame, and a tag for a dog named Turbo, and a square of aluminum foil, and a ring, and a razor, and an extremely old pocket watch that was stopped at 5:37, although I didn't know if it was a.m. or p.m. But I still couldn't figure out¹ what it all meant. The more I found, the less I understood.

¹ **to figure out** — додумываться, соображать

I spread the map out¹ on the dining room table, and I held down² the corners with cans of V8. The dots from where I'd found things looked like the stars in the universe. I connected them, like an astrologer, and if you squinted your eyes like a Chinese person, it kind of looked like the word "fragile." Fragile. What was fragile? Was Central Park fragile? Was nature fragile? Were the things I found fragile? A thumbtack isn't fragile. Is a bent spoon fragile? I erased, and connected the dots in a different way, to make "door." Fragile? Door? Then I thought of *porte*, which is French for door, obviously. I erased and connected the dots to make "*porte*." I had the revelation that I could connect the dots to make "cyborg," and "platypus," and "boobs," and even "Oskar," if you were extremely Chinese. I could connect them to make almost anything I wanted, which meant I wasn't getting closer to anything. And now I'll never know what I was supposed to find. And that's another reason I can't sleep.

Anyway.

I'm not allowed to watch TV, although I am allowed to rent documentaries that are approved for me, and I can read anything I want. My favorite book is *A Brief History of Time*³, even though I haven't actually finished it, because the math is incredibly

¹ **to spread out** — разворачивать

² **to hold down** — зажимать, прикреплять

³ **A Brief History of Time** — «Краткая история времени» (книга ученого-астрофизика Стивена Хокинга)

hard and Mom isn't good at helping me. One of my favorite parts is the beginning of the first chapter, where Stephen Hawking tells about a famous scientist who was giving a lecture about how the earth orbits the sun¹, and the sun orbits the solar system, and whatever. Then a woman in the back of the room raised her hand and said, "What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise." So the scientist asked her what the tortoise was standing on. And she said, "But it's turtles all the way down²!"

I love that story, because it shows how ignorant people can be. And also because I love tortoises.

A few weeks after the worst day, I started writing lots of letters. I don't know why, but it was one of the only things that made my boots lighter. One weird thing is that instead of using normal stamps, I used stamps from my collection, including valuable ones, which sometimes made me wonder if what I was really doing was trying to get rid of things. The first letter I wrote was to Stephen Hawking. I used a stamp of Alexander Graham Bell.

*Dear Stephen Hawking,
Can I please be your protégé?
Thanks,
Oskar Schell*

¹ **to give a lecture about how the earth orbits the sun** — читать лекцию о вращении Земли вокруг Солнца

² **all the way down** — до самого низа

I thought he wasn't going to respond, because he was such an amazing person and I was so normal. But then one day I came home from school and Stan handed me an envelope and said, "You've got mail!" in the AOL voice¹ I taught him. I ran up the 105 stairs to our apartment, and ran to my laboratory, and went into my closet, and turned on my flashlight, and opened it. The letter inside was typed, obviously, because Stephen Hawking can't use his hands, because he has amyotrophic lateral sclerosis², which I know about, unfortunately.

Thank you for your letter. Because of the large volume of mail I receive, I am unable to write personal responses³. Nevertheless, know that I read and save every letter, with the hope of one day being able to give each the proper response it deserves. Until that day,

*Most sincerely,
Stephen Hawking*

I called Mom's cell. "Oskar?" "You picked up⁴ before it rang." "Is everything OK?" "I'm gonna need a laminator." "A laminator?" "There's something incredibly wonderful that I want to preserve."

¹ **AOL voice** — (комп.) голосовое оповещение о поступившей почте

² **amyotrophic lateral sclerosis** — амиотрофический латеральный склероз

³ **I am unable to write personal responses** — Не могу написать вам лично

⁴ **pick up** — (зд.) поднимать трубку телефона

СОДЕРЖАНИЕ

WHAT THE?	3
WHY I'M NOT WHERE YOU ARE	29
GOOGOLPLEX.....	49
MY FEELINGS.....	81
THE ONLY ANIMAL	93
WHY I'M NOT WHERE YOU ARE	123
HEAVY BOOTS. HEAVIER BOOTS	164
MY FEELINGS.....	209
HAPPINESS, HAPPINESS.....	223
WHY I'M NOT WHERE YOU ARE	251
THE SIXTH BOROUGH	263
MY FEELINGS.....	274
ALIVE AND ALONE	285
WHY I'M NOT WHERE YOU ARE	323
A SIMPLE SOLUTION TO AN IMPOSSIBLE PROBLEM.....	355
MY FEELINGS.....	384
BEAUTIFUL AND TRUE	393
VOCABULARY.....	409